

# ROLDE

Nº 6

R.E.N.A.

M A Y O 1.979

el 23 de abril

## no callaron nuestro grito por Aragón



LA I REPUBLICA EN ZARAGOZA(II) (pag. 10-11)

MONEDAS ARAGONESAS

(pag. 3-4)



UN POBLE QUE SE QUIRDE...

(pag. 6)

SOBR'O CATALAN D'ARAGON

(pag. 14)



AVEMPACE , UN ZARAGOZANO

DEL SIGLO XI (pag. 20)

# San Jorge:

Las calles se llenaron de recuerdos en este día de San Jorge, los partidos no habían conseguido ponerse de acuerdo y este año no habría manifestación. A los partidos centralistas no les interesaba que el pueblo tomara conciencia de si mismo porque entonces los votos se irían hacia otros competidores. Por eso unos se dedicaron al folklorismo, que creíamos superado, y otros no querían ir más allá del mero acto simbólico.

Mientras tanto el pueblo había sacado a la calle sus banderas barradas esperando poder gritar juntos por Aragón.

Y lo consiguió.

Pero todo parecía estar en contra, los partidos centralistas, el Gobernador, el delegado de cultura, el Gobernador otra vez. ... Al final unos pocos, dos, tres mil, llenaron sus gargantas de gritos solidarios - (Aragón unido jamás será vencido) y de reivindicación concreta de una verdadera autonomía (nacional la llamamos nosotros) proclamando que Aragón es una nación, en un día que nunca debió ser lo que fué. Luego algunos botes de humo nos harían ver muy gris el panorama recordando tiempos pasados y nos darian la razón sobre lo que pensábamos de "algunos".

El pueblo se salió con la suya, !ARAGON UNIDO JAMAS SERA VENCIDO!

ROLDE DE ESTUDIOS NACIONALISTA ARAGONES

EMIGRANTE:

Ponte en contacto con nosotros escribiendo

a: PALLADA DE BARCELONA, c/. Aragón 54 interior 1ª

PALLADA DE MADRID al ap. 4.077 Zarag.

ARAGON NO SE LEVANTARA SIN TI

Desde estas líneas queremos hacer llegar nuestro agradecimiento a todos aquellos que han colaborado o colaborarán en este número. A los suscriptores que nos apoyan y a todos los lectores sin los cuales no tendría sentido

Edita:  
ROLDE DE ESTUDIOS NACIONALISTA ARAGONES

VICERECTORADO DE EXTENSION CULTURAL (Universidad de Zaragoza).

Imprime:  
CAGISA (Pedro Cerbuna 7) Zaragoza.-



D.L.: Z-63-79



# EL ARBOL DEL SOBRARBE

## MONEDAS ARAGONESAS

R.E.N.A. "PALLADA DE MADRID".

Hasta llegar a la Institución típica de la jaquesa, hay que remontarse unos largos años en la historia de las acuñaciones de monedas. Para ello veamos en primer lugar la moneda ibero-romana.

La moneda ibero-romana estaba caracterizada -- por su singular estampa, ya que presenta por un lado -- una cabeza de hombre, una cabeza viril, que al mismo tiempo puede ser espesa en barba, o por el contrario puede ser imberbe; por otro lado presenta un lancero o jinete con palma al hombro. Debajo de éste una leyenda en escritura ibérica indica el nombre o tribu del que procede la moneda. No era una moneda unitaria, no eran todas iguales, existían diversas variaciones, pero las más abundantes -- eran las ya indicadas.

Como regla general las monedas son de plata y cobre, que normalmente toman como patrón al denario romano. No se sabe con exactitud si la emisión de estas monedas se hace con el consentimiento de Roma o forma parte de un derecho adquirido o concedido a determinadas tribus, en virtud de determinados valores. Se sabe que estas emisiones deben comenzar un poco después del 150 a. C. y terminar en el 72 siguiente.

Muchas fueron las ciudades y tribus del Valle del Ebro que gozan de este tipo de moneda, en algunos casos se sabe con certeza en virtud de la leyenda que la misma moneda lleva en su pie. En otros, existe duda de si se gozó o no de esta prerrogativa.

Se sabe con seguridad que tuvieron su moneda propia: Velilla de Ebro; Salui (Zaragoza) moneda de bronce; Iaca (Jaca) moneda de bronce, antecedente de lo que sería la jaquesa; Polscam (Huesca), con gran repercusión incluso en Roma, la capital del Imperio donde se la llega a consi-

derar como sinónimo de dinero hispánico; Bursau (Borja); Turiasu (Tarazona); Bilbilis (Calatayud); Alaum (Alagón) moneda de bronce.

moneda de la constantina, aparece el llamado sueldo de oro con un peso aproximado de 4,54 gr. Los visigodos desde Leovigildo (568-586),



Como contrapunto y durante la colonización del Ebro, comienzan unas emisiones de moneda durante los años 44 a 42 a. C. bajo el Gobierno de M. Emilianus Lépido en la colonia Victrix Iulia Lepida. Son monedas de bronce en ases y divisores y presentan a sus divinidades o a la ya clásica yunta o toro, junto con la leyenda de la ciudad, a la que se añaden -- los nombres de escritores y magistrados.

Es posteriormente, bajo el gobierno de Octaviano, a partir de los años 36 a 31 a. C., cuando surgen las llamadas monedas imperiales y así tienen moneda imperial; la Colonia Victrix Iulia Celsa Turiaso, que primero se llamó Silbis Turiaso y después Muncipium Turiaso; Bilbilis y la Urbs Victrix Osca.

Las últimas monedas romanas batidas en la Península son las visigodas; la plata ibero-romana, la romana, la republicana y la moneda imperial completan, casi con seguridad, la circulación monetaria de la época.

En la época de los visigodos sólo emiten oro ya que al derivar esta mo-

hasta que se pone fin a su monarquía (711) sólo emiten tremises de patrón constantiniano. En los tremises -- Cesaraugustanos se pueden distinguir dos épocas: Una de Leovigildo a Tulga (639-642) y otra de Ervigio (680-687) a Witiza (698-710).

En la primera época se observa en la acuñación, un busto de perfil con una cruz entronizada, todo -- ello con cierto corte de tipo bizantino; posteriormente se cambian estos detalles, colocando en ambas caras de la moneda un busto de frente, pero aún siguen llevando todas ellas su correspondiente leyenda. Ervigio, con quien se inicia la segunda etapa, introduce abundantes reformas: vuelve a colocar en la moneda la cruz entronizada de Leovigildo y antepone -- su nombre a la invocación -- "in Dei nomine". De la acuñación que se mantiene en el Trono entre Egica y Witiza (698-702) surge una moneda en la que en anverso aparecen ambos bustos enfrentados y entre ellos una Cruz sobre largo ástil y el nombre de cada uno en la orla de cada haz.

Hasta el siglo XI, después de los visigodos, ya no se conoce en el Valle del Ebro otro tipo de moneda. Es cuando Mondir, hacia 1017, se independiza de Córdoba en Zaragoza, fundando en 1018 un Taifas. Con ello se puede decir que comienza así una época de moneda árabe, aunque de la época de Mondir I no se conoce moneda alguna, pero sí de sus sucesores, Yahia y Mondir II, que en 1023 acuñan dinares en Zaragoza, también en 1039. Hay unos dinares y vellones de Zaragoza (1048, 1050) de Suleimán Tachoddaula, posiblemente hijo de Yusuf ben Sulaimán de Lérida. También hay dinares y vellones de Mohamed de Calatayud (1046-1047; 1048-1049). Y como última aportación de los estudiosos hay un dinarin de Lubben Hub acuñado en Huesca en 1047-1048.

La moneda aragonesa propiamente dicha fue la jaquesa, de vellón acuñada en Jaca, de donde toma el nombre.

Son tres las etapas que se pueden distinguir a lo largo de su existencia, unos 700 años. En primer lugar desde el siglo XI en el que se suele señalar su origen hasta Pedro II (1196-1213). La segunda desde Jaime I, (1213-1276) hasta Alfonso V (1416-1458). La tercera desde Juan II (1458-1479) a 1728 en que se contempla el fin de la moneda aragonesa como tal.

A partir del reinado de Sancho Ramírez 1063 es cuando en Aragón se comienza a acuñar moneda propia como tal. Las primeras piezas (1068) se labraron en Jaca lo que da origen al nombre de jaquesa. A partir de 1212 se encomendó a la orden de los templarios el control de la ceca de Jaca.

Como monedas jaquesas se conocen las de Sancho Ramírez (1063-1064); Pedro I (1094-1104); Alfonso I (1104-1134); Alfonso II (1162-1196) y las de Pedro II (1196-1213). Son dineros y óboles de sistema carolingio, que normalmente se cotizan en Aragón a 7 sueldos jaqueses u 84 dineros.

Las jaquesas de Sancho a Alfonso I tienen por tipos una cabeza de perfil

orlada con el nombre del rey y su título y una cruz sobre un ástil rameado y sobre el ramaje partido por el ástil el nombre IAC/CA, ARA/GON; en algunos casos éste está encima de todo, en arco. Otros dineros de Sancho y Pedro I dicen --- MON/SON (durante el reinado de Sancho Ramírez ya no existe una ceca en Monzón). Otras monedas aparecen con la leyenda ARAGONENSI o --- ARAGONENSIS.

La segunda etapa se inicia con Jaime I, que se ve en la necesidad de aumentar el caudal de su hacienda, por lo que las jaquesas que acuñó son de una ley muy baja. Ya en el año 1236 se labran jaquesas a la ley de 1/4 de fino. Posteriormente son Jaime II y Pedro IV los que labran este tipo de monedas. Como tipo de jaquesas son el busto real coronado y la cruz patriarcal. Sus leyendas no son uniformes y varían en los distintos reinados. Jaime I acuña en Jaca, Zaragoza y Lérida y Jaime II en Sariñena. Esta etapa acaba en Alfonso V.

En la tercera época las monedas se acuñan en Zaragoza. Juan II acuñó oro en ducados, Fernando II acuñó los "fernandines", que en un principio coloca con las armas de Castilla y Aragón, hecho que rectificó posteriormente colocando solo las armas reales de Aragón, llevando en

todas sus labores su cabeza de perfil. Juana y Carlos I (1518-1555) llegan a labrar ducados y multiplos que llevan como tipos sus bustos afrontados y el escudo real de Aragón. Su pieza más conocida es la de 100 ducados (París). Felipe I (1556-1598) acuñó doblones que llevan como tipo, la cruz de L'Ainsa y las armas reales de Aragón.

Juan II acuña monedas de plata en "reales", llevando por tipos su busto junto al escudo real y la cruz de L'Ainsa. Fernando II e Isabel acuñan monedas con sus bustos respectivos y con las armas de sus Estados, excepción hecha del de Granada. Juana y Carlos I labran reales a la ley y peso de Castilla, teniendo como tipo las armas reales de Aragón y las del Reino, sumadas a la Cruz de L'Ainsa.

Hasta el siglo XVIII las jaquesas conservaron los tipos jacobeos. Felipe IV (V de Castilla) los pone por revés. Fernando II baja la ley a 1/6,4 plata. En las Cortes de 1503 se establece que el peso teórico del dinero era de 0,8119 gr. con 0,1268 gr. de fino y por disposición de Felipe IV (V de Castilla) en 1728 se termina oficialmente la historia de la moneda aragonesa.

Bibliografía: Libro de Aragón. José M<sup>o</sup> de Navascués y de Juan.

#### ARTESANIA POPULAR ARAGONESA



Azulejería de arista. Muel, siglo XVI.  
Museo Provincial de Bellas Artes de Zaragoza.

# FABLA Y ESTATUTO

A faina de fer l'Estatu to ya deberba estar rematada, y encara s'ha prenzia, por ixo ye importándizir a nuestra opinión sobre como debe reflexa-se a custión d'a fabla.

Istoricamén o poble mo ye estau mal tratau. En os Estatutos dica 1936 no se feba menzió que en uno y prezisamén o d'as dreitas, por a mano de D. Miral (o profesor cheso) y replegau d'una manera dialeutizada. Os zaguers, cuasi tóz han prenau conzencia d'o tema, ye de destacar, por estar unitario, o d'o Colexio d'Abogaus de 1977 dó se replegaba prou bien dezindose que "o Gobierno autonomo se compromete à la reconzedura y desembolique d'as fablas minoritarias, espezialmen l'aragones" (21), y replegaba o dreito d'enfilaese n'era t'os organos alministratibos (22). Solo teneba un fallo (creigo yo) ye a cofizialidá, "n'as redoladas y monezipios que l'alcuerden". Dau que a conzenciazió ye poqueta parixe posible que no l'alcuer

de denguno en cualo caso - serbanos como antis. Siempre e esfendiu que l'aragoneso-fablán debe poder espresarse n'ixa fabla en cualquier puesto d'o país. L'aragonés (y o chapurreau) deben estar cofizials en tó Aragón, si bien ista cofizialidá solo serba aplica-

ble ta os fablans (estatuto presonal). Y si isto ye asina ye porque a emigración t'as zidáz ha feito - que aiga n'eras tantos de fablans u más que n'as redoladas dó se charra de cuitio.

Callau

## OMENAXE à VEREMUNDO MENDEZ

O diya 23 i marzo se fazié l'Omenaxe à Veremundo Mendez o poeta cheso más importán n'istoria de l'aragonés, auto ta lo cualo o R.E.N.A. eba feito un numero espezial d'a suya re-

bista "ROLDE" de raso n'aragones. Partizipón Chuquín Díaz que canté n'aragones, Franchonagore que dié una charrada sobre a vida y obra d'o poeta.

Se leyón poesias de Veremundo Mendez y en o suyo ricuerdo tamién de Chusé Inazio -- Monreal y Franchó Rodés. Como puyaus estión Narra y Consello d'a Fabla Aragonesa, antimas d'o R.E.N.A. que organizaba, à ixos puyaus lis damos as grazias por a suya partizipazió.

Ye importan destacar que iste auto se fazié de raso n'aragones



N O M E  
T A P É Z  
A  
B O C A !



D E X A Z M E !  
C H A R R A R !

EN O R.E.N.A. MENES-  
TAMOS SER MAS CHEN  
TA SER MAS EFICAZES  
EN A LUITA POR A CUL  
TURA NUESTRA,

I N F O R M A T E  
N O A L P A R T A U

**4077**

de Zaragoza

# UN POBLE QUE SE QUIRDE...

Ya p'el títul y además, per tot lo contenit, vos anén a doná cuenta de que no n'ya ningú nom propi en esto que podriem-cridá "denuncia". No es per tindre pó de ninguna clase a que - alguno la prenye en naltros, si més be, per que lo que se va a relatá, i-cap en multitud de - casos y fets, La inchusticia - no s'ha donat en una sola si-tuació, sino que s'ha repartit generosamente a "casi" tots.

Tú qu'estás lechím este articul, vas a donate cuenta de suivín que no cal que n'yasque noms propis, tú mateix se los a colocá, per que la situació qu'ací se va a narrá, si no es la mateixa, va a sé mol pareixuda a la que tú has pugut veure a la tegua vila, la tegua - ciudat, el teu barri, etc. De to-tas formas, inchusticia s'ha - escrit sempre de la mateixa for-ma.

Es la historia d'una vila - del Baix-Aragó, q'habie vix-cut tranquila hasta que va ocu-rrí lo qu'alguns van convindre en cridá "Gran Cruzada Patrio-tica". No ere un poble de molts dinés, més sí ere próspero. Pu-chaba per amún.

Tenie sis molins d'oli y molts camps d'oliveres, que donaban treball a ixos molins con la particularidad de qu'ixos - camps estaban més o menos re-partits entre tota la població. També n'habie pobres, més po-bres los ha habut sempre.

El seu principal problema - ya ere l'aigua, més l'unaben - solventan. Mediante una canali-zación, podían replegá l'aigua-que de la ploguda se filtrabe-en la siarra, en cuya falda es-taben. D'allí la dugueben a les fons y a una menudeta balsa que n'yhabe a les afores de la vi-la, allí se guardaba l'aigua p'al estíu y la sequía.

Va pasá la guiarra y l'unic que va a deixá va sé rencors y odios. D'els sis molins van que-dá tres, naturalment a les mans d'els qu'han guanyat; les po-bres en aument, naturalment en

tre los que van piardre y la gestió municipal va sé mol fa-vorable ya qu'els alcaits eren d'els que van guanyá.

Se va doná la típica época franquista, con gran predomini del capital, la especulación y les caciques.

D'esta etapa no direm res - més, perque tots sabem casi tot de lo que va pasá.



Decididament l'ha vingut gran, siñó alcait.

Fa uns quinze anys, va ple-gú un alcait al poble que te-nie una menuda diferencia con los d'antes, ere honrat. Va co-mençá la segua gestió pa bé de la vila, no sol pa uns pocs , com hasta entonces habie set.

Per ara n'habie problemas - en l'aigua ya que además de la balseta, s'habie fet un depo-sit p'almacenala.

Con les anys aplegó el tur-ismo al poble. La chen qu'habie emigrat en la guiarra va torná al sentí qu'al seu poble algo-habie cambiat.

Al estíu la vila s'amplié de chen, més com al estíu no plou las reserves d'aigua s'agota--ben casi al principá l'agost. De todas formas, s'acababe més pront de lo calculat, ya qu'els grans caciques tenien a les se-gües cocheres y "garajes", uns grans trulls agón guardaben l'aigua, sin importarles mai les demés. Este alcait no podié fé

res contra esto, de fet ya no podié luchá contra res, la se-güa salut l'habie dixat a una mesa de la casa de la vila.

Un dia se va descubrí a uns cuants kms. del poble, una co-rrent subterranea d'aigua. Ahí estabe la solució, tan sol habie que puchá l'aigua a la vi-la per unes tuberries. Esto con-venia a tota la chen menos a los siñós, ya que ells no teniem la neçesitat de gastá dinés.

La cosa se va complicá més al tindre que pasá la tuberrie-p'els camps d'els caciques, van dí no. Después de tots los re-cursos imaginables y de piar-dre quatre anys en papés, se va fé la obra.

L'alcait va tindre que reti-rase, ya no podie, més va con-seguí lo qu'el s'habie propues-to: tindre l'aigua para el seu poble y lo més importan, va fé veure que l'unio d'un poble puc més que tot lo diné d'els caci-ques.

Ara, a ixé poble n'ya elec-cions locals y n'ya dos candi-datures, una representada per un familiar del ex-alcait, que sigue la mitat qu'ell, y l'atra es la UCD, capitaneada per a-quells que tots sabem. Ací no vol dí que guanye lo milló puc: si aísí fuere, ya estaria sob-ran a esta vila una candidatu-ra.

JOTOÑO

SI TU VOLS TRAVALLA'  
EN NALTROS,  
VEN Y PARLA CON LO  
**R.E.N.A.**

APARTAT

**4077**

ZARAGOZA

# Notes sobre la franja oriental

## I.- LA POBLACIÓ

La Franja Oriental d'Aragó, es a dir la franja de parla catalana, no ha estat fins ara, estudiada com un conjunt. Amb aqüestes ratlles intentem solventar parcialment aquest oblit. En el nostre estudi, devallem a l'anàlisi comarcal, lo que ens planteja el problema del tipus de divisió a utilitzar. Una de ellas, i no la menys lògica, diu videix la Franja amb les comarques de Ribagorça Alta i Baixa, Llitera, Baix Cinca i Matarranya. Degut a les diferents fonts utilitzades, la comarcalització escollida serà la d'"Economistas Asociados", per a la província d'Osca.

El 1975 la Franja Oriental tenia una població de 54.902 habitants, que sobre els seus 4.499 qm<sup>2</sup>, representa una densitat de 12,2 h./qm<sup>2</sup>, una mica per sota de la mitja de la perifèria aragonesa. La comarca menys densament poblada era la de Ribagorça, amb 4,8 h./m. A l'altre extrem estaven las del Baix Cinca (21,9 h./qm<sup>2</sup>) i la Llitera (17,4 h./qm<sup>2</sup>)

	qm <sup>2</sup> .	hab.	Densit.
Ribagorça	1.161	5.606	4,8
Llitera	714	12.418	17,4
Baix Cinca	661	14.447	21,9
Baix Aragó-Sar.	755	8.634	11,4
Baix Aragó-Ter.	1.208	13.797	11,4

En els dos casos la elevada densitat es deguda a la importància de les seves capitals. Fraga té 10.568 h. i Tamarit 4.401. Després venen Mequinensa (2.769) i Maella (2422) i posteriorment onze municipis amb més de mil habitants.

Entre 1900 i 1920, la població de la Franja va creixer, després va baixar, i entre 1940-1960 es va estabilitzar, efectuant posteriorment una nova baixada. L'evolució de la població de la Franja es pot veure a continuació:

1900.....	82.631	1950.....	73.349
1910.....	85.986	1960.....	71.565
1920.....	87.984	1970.....	58.793
1930.....	81.426	1975.....	54.902
1940.....	73.728		

La pèrdua de població no ha estat uniforme. L'única comarca que ha crescut la seva població ha estat la del Baix Cinca, degut a la seva capital, Fraga, que entre 1970-1975 ha estat l'únic municipi que ha crescut (5,5%). En aquest mateix espai de temps, i en l'extrem contrari es troba Bonañansa, amb una pèrdua del 34,7% de la seva població en cinc anys; i Viacamp y Llitera; Veracreu; Estopanya, Peralta i la Sorollera amb més d'una quarta part de la població perduda.

Respecte a las activitats de la població de la Franja, en 1975 el 33,1% de la població de fet (sin Baix Aragó-Terol) esta ocupada. D'aquest total, de 13.732 persones s'ocupaven a la agricultura 7.091 (51,5%); 1.601 (11,7%) a la industria; 1.355 (9,9%) a la construcció; 3.685 (26,9%) als serveis. Es a dir, un fort predomini de la població ac-

tiva agrària, que en un terç del municipi superaba el 75% de la població ocupada total. La distribució per comarques es la següent:

	%P.A.	Agr.	Ind.	Const.	Serv
Ribagorça	36,8	74,3	4,1	3,7	17,9
Llitera	33,8	58,9	8,0	7,0	26,1
B.Cinca	33,0	38,0	12,8	13,9	35,3
B.Aragó-S.	29,7	46,9	21,5	21,5	19,6



Per municipis, s'olsament Fraga i Mequinensa tenien un component important d'industria i serveis. El 31,2 de la població de Fraga s'ocupava a la agricultura, el 15,1% a la construcció i el 38,6% als serveis. En Mequinensa s'ocupava a la industria el 49,2% de la població ocupada, i no més el 11,5% a la agricultura. Malgrat tot, Mequinensa perd població desde 1960.

Així, doncs, la població de la Franja Oriental, eminentment agrària, a excepció dels nuclis de Fraga, Tamarit i Mequinensa, es decreixent, havent arribat a un mínim de 55.000 habitants. L'únic nucli que ha crescut es Fraga, però sense que aquest sigui suficient per a recollir tots els emigrants. Podem considerar com una de les causes d'aquest decreixement, la poca industrialització de la zona, ja que la meitat de la població activa es dedica al treball agrícola.

# A CADIERA:

AN YE A LIBERTA D'ESPRISION

Fa ya tiampo dende as eleziions d'o 1 de Marzo. Po derbanos izir que cuasi dengún s'alcuerta ya d'eras.

Toz os partíus de Madrí charran d'a democracia ple da a l'Estáu Español.

Yo debo estar un d'os anormals que continan sin beye-la. Y creigo que muitos semos asinas, porque bi-ha bellos aspeutos d'abida, n'a que reyalmen no ye i-plegada.

Y digo ixo, porque uey, n'o Estáu Español no'n bi-ha libertá d'espriión, u millor solamen bi'n-ha ta beluns. Ye craro que bellas ideoloxías son reprisadas. O nazionalismo ye posiblemén la que más.

Ta poder hablar de nazionalismo cal que ta un siñor menistro, que toz conoxemos pero que no quiero nombrar porque tampó quiero ir à o chuzgáu, li cuaque y siga d'alcuerto, ye izir qu'o grau de nazionalismo no siga masiáu fuerte ta os pays d'a patria, d'a suya que no d'a mía.

Toz sapemos de que no se pué charrar cuan fablamos de nazionalismo, pero yo no quiero escribi-lo, porque ye anticostituzional y no quererba ir con os zebiles, que dizen que estar anticostituzional no ye de buenas presonas.

Ye t'arregui-se no ?

Que sepan en Madrí que bi-ha y bi-abrá chen que luita y luitará, uey y maítin por ixo que no'n ha de nombre, porque izi-lo ye un delito tipificáu n'o código penal d'os españoles.

Ni n'Aragón, ni en toz os pueblos d'o Estáu bi-ha ni libertá ni democracia de berdá.

Prexino qu'a cuchá españolaire ye fata, no ascuitá y no beye.

150 parlamentaires de cuchá, u qu'izen que son d'ixo, n'una añada y meya no han feito ni brenca por as libertáz que encara no emos.

No sapen que luitar por l' "....." d'o tuyo país tamién ye un dreito democrático.

Siñor Suarez, siñor Gonzalez, siñor Fraqa, siñor Carrillo, se bibe bien n'a buena españa no ?

Pus ta busatros toda que yo paso d'ixo, porque atra naziión.

ARAINSO

Ya pasó. Pasó el 1 de Marzo y con el llegó lo que esperábamos, o mejor dicho, lo que temíamos. Una vez más el centralismo, con su aluviión de promesas (me atrevería a decir que ya olvidadas) ha sabido derrotar a ese Aragón una y mil veces enarbolado como bandera, como una mera mercancía usada para conseguir votos. Tal vez alguien pueda pensar que estoy exagerando. Pienso que no. Unos hombres pasaron y otros (algunos son los mismos) les van a relevar, y mientras tanto, (ya está acostumbrado), Aragón espera. Y mientras Aragón espera, sus aguas siguen sin llegar a tantos y tantos rincones, a los que hace ya tiempo deberían haber llegado; Y mientras Aragón espera, sus pueblos se siguen quedando vacíos (es curioso que quienes se tendrían que ir, sigan aquí, y sean otros los que se marchan). Y mientras

Aragón espera, nuestra cultura, nuestras lenguas siguen siendo oprimidas (digo yo, si será porque los que se tendrían que ir, pero se quedan, prefieren el inglés o el castellano). Y mientras Aragón espera, sus gentes siguen reclamando ese Estatuto, prometido casi tantas veces como reclamado por nuestro pueblo. Y mientras Aragón espera, sus nuevos representantes (algunos son los mismos) van a seguir callando porque sigritan tanta injusticia, a lo peor se enfandan sus jefes, y a lo peor alguien se entera de que existe un viejo País, que hace tiempo se olvidó de luchar, y que por eso, sigue esperando.

VIARLI

## R. E. N. A. : "PALLADAS"

Saludamos desde estas líneas el feliz nacimiento de la "PALLADA DE BARCELONA", que lo hace con mucha fuerza y cinco miembros (de momento), se presentan el 21 de Abril. También admiramos el trabajo de la "PALLADA DE MADRID" del que este periódico es testigo fiel. Del mismo modo queremos dar ánimos a la "PALLADA DE UESCA" que aunque las cosas no vayan bien de momento, ya cambiarán las cosas. A todos ánimo y ENTABAN

En esta sección publicaremos las cartas que nos envíes con esa intención.



PON TUS SESILLOS A TRABAJAR. VOTAR DE UNA FORMA CONSECUENTE CON TU CUERPO. QUE VA A PASAR PUES DI NO AQUI! DÍGO YO UAMOS. NI ZONA CENTRO. NI BARRIOS. AQUI TO SUBURBIOS QUE ESTO QUE MAFIA. SEA EL AMBIENTE. CASINA. UNA SONA PERO EN PLAN HOLLYWOOD. CON MUCHA ESTRELLA DE LA QUE MARCHA.

NO SOMOS UN PARTIDO. SOMOS UN ENTERO. SI SACAMOS LA ALCALDIA. T'ASEGURAMOS UN AÑO PLENO DE ORGIAS. WEGO YA SE ESTUDIARA TRANQUILAMENTE LO QUE SE CORRE MAS APRISA. ANDA YA! SI SACAMOS UN CONCEJAL. TE ASEGURAMOS. CASI A TODO RIESGO, QUE EMBARAZA A LOS DEMAS. PERO... SI NO SACAMOS NADA DE NADA. PREPARATE TIO A SUECAR.



—OBSERVA TÚ. COMO MUESTRAS SECRETAIRIO MERE MANO A TO LO QUE SE CE CAUSE.



# T. V. A. I. López

La revolución producida en los medios de comunicación social por el uso de la imagen ha colocado a la T.V. en lugar destacado de estos en cuanto a su audiencia. En España el inicio de la T.V. (1956) y sobre todo su auge vino a coincidir con la década -- tecnocrática de levantamiento económico, industrialización y paso de la población rural a la ciudad (1960...), convirtiéndose el hecho de poseer un receptor en un símbolo de prosperidad económica y sus tituyendo en muchos casos a la radio y a la prensa como medio de comunicación -- de noticias y cultura, al ser su mensaje mucho más accesible y de comprensión -- más cómoda.

Con estas características no era extraño que el poder político (de quien dependía y depende T.V.E.) -- utilizara esta gran arma que la técnica había puesto en sus manos. Y así dejando aparte su calidad, se convierte en un "manipulador-silenciador" de noticias y en un estupendo medio de comunicación de la ideología en el poder.

Pasada esta 1ª época comienzan a surgir los centros regionales (Barcelona, Bilbao, Oviedo, Valencia, Santiago, Sevilla y Canarias) que en mayor o menor medida van difundiendo desde 1975 la cultura propia del país de audiencia, siendo pionero el centro emisor de Cataluña con programas de gran calidad como "Lletres catalanes", o

"Crónicas", "Signes" y una nueva generación de realizadores (como Terence Moix) que contribuyen, como en Euskadi y Galiza, al conocimiento de las lenguas y culturas autóctonas; queda mucho camino por recorrer en esta descentralización, como es el caso de la programación electoral, donde los partidos centralistas se llevan la parte "del -- león" y los de ámbito "nacional-regional" quedan relegados a horas intempestivas en la programación, su poniendo todo ello una intolerable discriminación.

Aragón es la única nacionalidad sin centro emisor, estando incluida en algo llamado "19 provincias" o "Informativo 1" que nos agrupa a los Países -- Castellanos, con los que encontramos escasos elementos de identificación, siendo este sin duda el centro de peor calidad en la información y de menos horas de emisión (2 y media a la semana a repartir entre Madrid, Castilla, León, Cantabria, Rioja, La Mancha, Extremadura y Aragón, frente a las 7 y media con que cuentan cada uno de los demás).

Según fuentes oficiales nuestro centro emisor (con sede en el Pº Ruiseñores de Zaragoza) tenía que haber entrado en funcionamiento en Junio de 1978 ,

sin que nada se sepa de su estado actual. Para nosotros este centro es básico dada la situación cultural de nuestro país, al cual deberá cubrir íntegramente, debiendo por tanto reajustarse el reemisor de Lérida, quitando su zona de influencia en Aragón (hoy llega hasta la comarca de Cariñena por el sur y hasta la Bal de Tena por el norte) y deberá producir programas de contenido cultural aragonés en las 3 lenguas del país, por lo que esperamos sirva para afirmar nuestra conciencia nacional y para dar a conocer nuestra cultura a amplias capas de nuestro pueblo, hoy marginadas por la cultura oficial, siendo su puesta en marcha especialmente urgente.



## EL R.E.N.A. TE NECESITA

A tí, que alguna vez has pensado: "me gusta lo que hacen estos tíos", es a quien nos dirigimos, porque somos conscientes de que solo siendo muchos y estando unidos lograremos levantar nuestra cultura y nuestro País, a tí el R.E.N.A. te necesita. No importa lo que puedas aportar, seguro que tienes algo aprovechable que puesto en común nos dará más fuerza.

Nos gustaría tener una "PALLADA" por lo menos en cada comarca de Aragón para descentralizar la cultura. Tú puedes hacerla en tu pueblo.

En la emigración también puedes dar algo a tus paisanos y unirte a ellos para no perder tus raíces.

Y si aún no te has decidido a ser uno de nosotros ayudanos al menos a conseguir más suscripciones para el "ROLDE" a ver si el año que viene lo podemos sacar a imprenta y con una periodicidad concreta.

Por todó, GRACIAS.

H A Z T E M I E M B R O D E L R. E. N. A.

# LA I REPÚBLICA

ANTONIO SI

## LA IDEA FEDERAL

En Zaragoza el republicanismo estuvo siempre unido a la idea federal tanto en la clase política como en el sentimiento de la calle. El mismo comunicado de la proclamación de la república acaba con un: "¡Zaragozanos! ¡Viva la república democrática federal!". Las aspiraciones derivadas de la idea federal estaban perfectamente trazadas por el comité republicano-federal de la provincia y fueron expuestas en el nº 1 de "La República". Allí se afirmaba la aspiración "al predominio de los derechos individuales en todos los pueblos que forman la nacionalidad española" y al planteamiento como forma de gobierno "de la República que, basada en la democracia y partiendo del sufragio universal... constituya el Municipio base fundamental de la organización de los poderes".

De aquí que el logro de estas reivindicaciones era un axioma necesario para la legitimidad de la nascente República. De lo contrario, vendría la desilusión y el convencimiento de que esta era impuesta por el gobierno de Madrid. Las esperanzas de los republicanos zaragozanos se mantuvieron al menos hasta junio de 1873. En las elecciones de Mayo triunfa de nuevo el federalismo aunque con un significativo 60% de abstenciones. En Junio se recibe con alegría la proclamación de la república federal por las Cortes Constituyentes (7 de Junio), lo que dió lugar a un cauto comunicado de Pruneda aludiendo a la fidelidad del ejército y recomendando "la calma y el orden más completo" (8 de Junio).

# ALI

Tristes y angustiosos son los momentos por que está atravesando e la actualidad nuestra desgraciada nación: todo parece indicar que se este el critico instante de su larga historia en que va á decidirse de l unidad y de la existencia, ó de la muerte y de la desmembracion d la patria.

En tan suprema crisis, es deber ineludible de los pueblos como e los individuos el contribuir, en la medida de sus fuerzas, á la salvacion de la honra nacional, á la salvacion del país, á la salvacion de libertad; sacrosantos objetos que inflaman el corazon del hombre y elevan hasta llevarle á la sublimidad del sacrificio.

Inspirado Aragon en estos parisianos sentimientos, preocupado por suerte de la República, viene hoy á decir al país su pensamiento y poner á su disposicion por completo su voluntad y su energia, que to es necesario en este periodo de anarquía que por todas partes inperanos consume.

¡Ah! ¡Si España siguiera el ejemplo de Aragon, cuán distinta fuera suerte de la patria! Dos dias hace que estaban reunidas las tres provincias hermanas. Huesca, Teruel y Zaragoza, y solo les inspiraba un pesamamiento ante la gravedad de las circunstancias.

Allí estaban representadas todas las fuerzas vivas del país; sus Iputaciones provinciales; sus Ayuntamientos; sus Milicias ciudadanas; sus Comités republicanos; las personas influyentes por su talento ó por su posicion social, todo Aragon, como en los antiguos y gloriosos tiempos de su pasada historia. Allí no hubo discrepancia en los pareceres

Manifiesto al País Aragonés

Pero las reformas no llegaban y el enfrentamiento entre federalistas intransigentes y pimargallistas nos se acentuaba. Ya en el mes de marzo el comité republicano se vió desbordado cuando una comisión visitó a Pruneda pidiéndole la proclamación del cantón y se manifestó por el Paseo de la Independencia instando al ejército a sublevarse. El suceso se repite el 12 de Julio. La magnitud de las manifestaciones obliga al comité republicano a lanzar un ultimatum al gobierno de Madrid y a las Cortes en los siguientes términos: "La provincia de Zaragoza... se presenta

a la Asamblea ya al Gobierno en petición de que se realicen durante este mes las promesas que todos hicimos cuando en la oposición militabamos... Si no rechaza toda responsabilidad en los fatales resultados que la conducta seguida hasta hoy traiga a España y se reserva el obrar como a su interés, al de la libertad y de la República convengan." Tras esta vaga amenaza que coincide con la proclamación del cantón de Cartagena, se entendió que el 1 de Agosto se declararí la independencia de la provincia de Zaragoza.

En los días siguientes se acentuó la crisis. El 2

# EN ZARAGOZA (II)

ANO GONZALEZ

## PAIS.

Si; si sois republicanos leales, si sois republicanos desinteresados, si solo la impaciencia os ha llevado al fatal terreno de la perturbacion y de la guerra, volved sobre vosotros y reflexionad los males que estais causando á la República; considerad que estais insurreccionando el ejército nacional tan necesario hoy para la conclusion de la guerra civil y para la pacificacion de esta perturbada nacion; considerad que los buques de que os habeis apoderado pertenecen á la República española y no á vosotros que, llamándoos españoles y republicanos, los empleais ¡oh mengua! ¡oh baldon! para hacer la guerra á vuestro propio partido y á vuestra misma patria, ni mas ni menos que pudieran hacerlo sus mas encarnizados enemigos.

¿Queréis la federacion republicana del pais? ¿Queréis reformas políticas? Id á la Asamblea Constituyente en donde está representada la soberania de la nacion; impulsad sus deliberaciones; discutid la Constitucion en el magestuoso recinto de la ley en donde en estos momentos se debate ya sobre ella. ¿Queréis reformas económicas? Id á la Asamblea y discutid, porque ese es vuestro deber, las que ya se os han presentado, y haced que sean pronto leyes la rebaja de las contribuciones; la rebaja de las jubilaciones y pensiones hasta 16.000 rs.; la supresion de las cesantías de los ministros; la supresion del 1 por 100 en las traslaciones de dominio por sucesiones directas; la supresion de las cédulas de vecindad; la supresion del Consejo de Estado; la de las Direcciones de las armas, que ya está realizada; la reduccion de Ministerios y tantas otras como están fundadas en consideracion con la Cámara

Estado Aragonés", 28-Julio-1873

de Julio la comisión permanente del comité pide la disciplina de los militantes inquietado por las noticias que hablaban de la proclamación del cantón del Alto Aragón. Por fin se consiguió una alianza entre el gobierno y los comités que dió lugar a un importante "manifiesto al país" el día 28. En él, tras indicar que "no seguirá Aragón la desacertada conducta de aquellos que llamándose republicanos se colocan en abierta rebelión contra la República" establece los terminos del pacto: "Aragón esperará... a que la constitución de la federación española se plantee, que afortunadamen-

te será muy luego, .. y entonces, dentro de ella, dentro de la ley, organizará... la federación de sus provincias".

### DESILUSION Y CRISIS FINAL.

Pero la esperanza desaparecerá muy pronto. La sublevación carlista obligó a defender una república que carecía de ejército. Hubo que instruir y armar a la población, formar retenes y reunir voluntarios en el Bajo Aragón y aunque se decía con insistencia que "la causa del absolutismo morirá en el olvido y -

en el desdén" el carlismo actuó como un importante factor desmoralizador. De octubre a diciembre se suceden las noticias de guerra y la petición de armamento a Madrid,

Por otro lado la política de salvación de Castellar fue considerada por los federalistas como una traición. Aunque un editorial del "Estado Aragonés" justificaba al presidente de la república (se decía: vamos a suspender las sesiones de la Asamblea constituyente, perdiendo quizás al hacerlo, la ocasión de establecer la república federativa; no podemos hacer más en aras del orden...") (20.IX.73), el precio a pagar era muy grande. Dulong, alcalde de Zaragoza, tuvo que dimitir por ser castellarino.

En diciembre había ambiente de derrota. El día 12 el partido republicano hace examen de conciencia en las páginas del "Estado Aragonés": "el partido republicano demócrata federal ha visto defraudadas sus más legítimas esperanzas y ante las intrigas de las pandillas madrileñas, teme ver desaparecer la república sin haber, siquiera, intentado el planteamiento de sus doctrinas".

Pese a todo, Zaragoza sigue republicana hasta el final. La noticia del golpe de estado del general Pavía conmueve a la ciudad, formándose barricadas en San Gil y el Coso. El ayuntamiento, reunido el 3 de Enero, califica repetidas veces a Pavía como "soldado faccioso" y declara pese al temor de que sus telegramas no lleguen a su destino: "El ayuntamiento no reconoce como legítimo un gobierno no nombrado por la Asamblea".

## BIBLIOGRAFIA

GOYA Y LA REVOLUCION IMPOSIBLE: Gwyn A. Williams. - Editorial Icaria. Barcelona 1978. 224 paginas. 600 pesetas.

Nueva interpretación de la obra de Goya, enmarcándolo dentro de los que en el siglo XVIII pretendieron la llamada revolución imposible. Magníficamente ilustrado con 98 grabados de Goya.

## COSTA Y ARAGON



Unos textos decisivos para saber

- el estado de la cuestión sobre J. Costa como político y como aragonés.
- Su visión del paisaje, las gentes, la historia, la cultura.
- Lo que hizo por Aragón y como juzgó nuestra manera de ser.
- Su visión del derecho aragonés,
- y, sobre todo, por primera vez se publican, desde 1879, unos importantes escritos sobre FABLAS ARAGONESAS.

Una edición patrocinada por el Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés.

suscriptores de

"ROLDE" : 100 pts.



REVISTA ARAGON : 1978 AÑO DE DE GOYA.

Edita S.I.P.A. Zaragoza - 1978.

Reedición, en homenaje a Goya, de la revista que en 1928 le dedicase el S.I.P.A a nuestro genial pintor.

Presenta además trabajos de Mari Carmen Lacarra Ducay, Federico Torralba Soriano, Genevieve Barbe, Arturo Ansón Navarro, Gonzalo Borrás Gualís y A. Fortún.

LOS CAPRICHOS DE GOYA: Introducción y catálogo crítico de Enrique Lafuente Ferrari. Editorial Gustavo Gili. Barcelona 1978.

Edición de las 80 estampas que forman la incomparable obra de Goya llamada Los caprichos. 80 estampas y 4 complementarias inéditas. Cada grabado esta comentado por separado.

82 ilustraciones, 200 páginas, 280 pesetas.

TIEMPO DE HISTORIA-GOYA, HACE 150 AÑOS: José María Moreno Galván.

Edita Prensa periódica S.A. Madrid 1978. número 43, Junio 1978. 75 pesetas.

Breve artículo con el

que Tiempo de Historia quiere conmemorar también el año de Goya.

HISTORIA 16-GOYA: ARTE Y LIBERTAD: A. Bonet (Goya arte y libertad), N. Glendenning (Porque fue sensible), B. Dorival (¿Un pintor anticlerical?), F. Calvo y A. González (Goya y el romanticismo español).

Edita Información y publicaciones S.A. Madrid 1978, nº 28, Agosto 1978. 100 pts.

Excelente informe que la conocida revista de historia, dedica al pintor aragonés. 30 páginas que hay que leer.

EN TORNO A GOYA: Julián Gállego Serrano. Editorial Librería general. Zaragoza - 1978.

LOS DIBUJOS DE GOYA: Miguel Beltrán Lloris y Micaela Perez Saenz. Edita Museo Provincial de Zaragoza. Zaragoza 1978. 70 páginas. 50 pesetas.

Guía de la exposición de dibujos de Goya que podemos contemplar el último trimestre del año pasado y que ahora se va a exponer por diferentes pueblos de Aragón. 20 láminas ilustran la obra.

# ARAGONESA

Con ocasión del 150 aniversario del fallecimiento de Goya, que se cumplió el año pasado, hemos querido rendirle un pequeño homenaje con la publicación de la bibliografía a él dedicada el año pasado. Esta no pretende ser exhaustiva, sino simplemente mostrar algunas de las obras más significativas. Junto a esto, un artículo del ilustre luchador nacionalista Calvo Alfaro, extraído de la revista que en 1928 publicó el SIPA.

## GOYA, ARAGONÉS

EN el centenario de Goya se celebra el recuerdo de un gran artista: pero para los aragoneses esta celebración representa algo más: es el homenaje a uno de sus hijos más ilustres.

Goya, pintor aragonés. No es mejor ni peor Goya por haber nacido en Fuendetodos. El genio es profundamente ácrata: ama la libertad en la acepción más humana. El genio es patrimonio de la vida y la vida no tiene fronteras; fueron los hombres, alejados de la vida, los que las crearon.

Pero en esa gran federación humana de la vida, el vínculo de la familia, de la raza es una realidad y nosotros los aragoneses formamos una familia—un poco en discordia a veces—y justo es que miremos con doble cariño a un genio que si bien se debe a la vida, nació en nuestro hogar.

Y puesto que hemos utilizado esa palabra tan sugeridora, *genio*, cabe decir de paso que en pintura como en todas las artes y las ciencias, hay que distinguir entre el genio y el ingenio, y puestos a distinguir son más los últimos que los primeros, entre los consagrados.

El genio crea, el ingenio moldea, el uno concibe, el otro refleja. Goya fué un creador. Su arte surgió espontáneamente, no fué el artífice que se forja un estilo intelectualmente concebido; como todos los creadores, Goya llevaba dentro el manantial inagotable y se halló a sí mismo, y al hallarse la expresión fué fluida, cálida, vital.

Para justificar estas líneas quisiera buscar de un modo preciso y breve los rasgos aragoneses de un pintor que pintó muy poco en Aragón.

Hay quien da al llamado "medio" condiciones asimiladoras y esto es una verdad, pero como todas las verdades relativa. ¿Goya pudo ser pintor aragonés, desvinculado una gran parte de su vida del país aragonés? ¿Podemos, los aragoneses, ver en Goya un valor de nuestra tierra? ¿o por el contrario, pertenece a los emigrados, que no sólo perdieron la condición jurídica, sino la espiritual?

Goya fué un pintor aragonés. No deja de serlo porque pintara pocas cosas aragonesas. Lo es por su "sencillez" artística, por su sobriedad de pri-

mitivo, lo es por su realismo, lo es por sus rebeldías. He aquí tres cosas profundamente aragonesas que dan fisonomía a Goya como se la dieron a Costa, como se la dieron a Pignatelli, en órdenes distintos de actividades, como se la dieron a toda la historia de Aragón, que en los momentos críticos es cuando se manifiestan los rasgos fisonómicos del alma de los pueblos.

Goya habló en aragonés al pintar. No gustó ni en los colores ni en los matices de la filigrana ni el amontonamiento aparatoso, buscó la verdad, sin manejar una gama innúmera; recuerda esas casas venerables de Aragón, que aún quedan, por suerte, en Zaragoza, esas casas de ladrillo, de líneas severas, de ventanas románicas, aleros preciosos y portalones señoriales; recuerda esa Lonja zaragozana, dechado de emoción, con elementos tan humildes como el humilde ladrillo, el ángulo recto y el arco románico.

Goya, en su sobriedad es profundamente aragonés. Lo es también por su realismo. El genio aragonés, cuando se manifestó, es decir, la aristocracia intelectual de Aragón; no fué nunca lírico. Cantó, pero rió. El aragonés, para creer, ha de ver, y Goya "vió", indudablemente, todo lo que pintó.

Y también por sus rebeldías. Toda su pintura es una protesta audaz contra su generación mediocre y adocenada. Todas sus aguafuertes son latigazos contra la hipocresía dados por el alma de un artista, pero de un artista rebelde, al que no torcieron su ruta espiritual ni el pisar alfombras palciegas, ni el gozar de prebendas y cargos.

Consolémonos, pues, los aragoneses. Goya, aunque emigrado de Aragón por su vida, por su arte y por las consecuencias de ambas cosas, es profundamente aragonés, si bien no pintara cosas aragonesas.

Y cantemos, cantemos hasta enronquecer, una gloria universal y única gloria del hogar, a ver si despertamos con los estímulos ejemplares, de la inercia y de la decadencia.

JULIO CALVO ALFARO

PRESIDENTE DE LA JUVENTUD ARAGONESISTA DE BARCELONA

# ARAGON, EMIGRACION

sobro catalan d'aragon

Meté-se n'a problemática d'a luenga catalana charrada n'Aragón puede parixer meté-se n'un cambo de bardo. Pero no n'ye tan traxica la custión si no se pretende dramatiza-la dica dengún-cabo. Tóz os emplantillamientos abrán de pasar por definiziós-craras y deduziós loxicas y no pas por pezquinas anesionistas.

En primer puesto, ye ebidón-qu'ixos fablars son dialeutalis-mos u localismos d'o grupo ozidental d'as bariáns catalanas. Dimpués de fer un estudio filoloxico, poderbanos beyer bellas carauteristicas pro determinans que mos permitirban una clasificazió más u menos carreta. Por un costau, trobamos as fablas d'o norte con unas carauteristicas craramén ribagorzana y qu'enzertan, en muitos casos con carauteristicas d'as fablas aragonesas d'a Ribagorza. N'as fablas zentrals aparixen, anti-parti de bels ribagorzanismos, modismos más localistas y menos cheneralizaus, aunque ye un siñalín más semblan à lo catalán de Lerida ozidental. N'as fablas d'o sur se troban balenzianismos y muitos catellanismos. Bi-ha, en cheneral, rasgos diferenciais, talmén conserbaus u talmén influyenziaus, coincidens con rasgos aragoneses, castellans y mozarabes. Asinas, por exemplo, trobamos a prenuncia d'a J castellana y aragonesa en bellas parabras. Tamién se prenuncia la Z como en castellan y n'aragonés. (\*) A J catalana se prenuncia, sobre tó n'as fablas d'o norte, como a CH aragonesa à prenzipio de parabra y com'a Y u a X cuán da entre bocalis. Tamién bi-ha fenomenos de ditongazió miaja-coriéns en catalan.

Loxicamén caldrá fer una balorazió de carauteristicas localistas, dialeutals, d'influyenzia..., ta plegar dica unas conclusionis aprobeitables.

O problemo puede parixer cuan se pretenda escribir iste catalan con os reglas fabriáns. Si bien as grafías afabrianas son refusadas por os eruditos cata-

lans, cal fixar unas normas — afabrianas que premitan l'emplego escrito d'os dialeutalismos transitorios. Un paso poderba estar a unificazió gramatical d'istas fablas, como s'ha feito zagueramen con l'aragonés, y a unificazió grafica alazetada n'o catalan unificau d'os eruditos. Atra posibilidá serba l'imposizió d'o catalan de Barzelona, que ye o que pasa uey en tóz os Países Catalans, fendo disparixer toda mena de localismos. Ista posibilidá ye muito etica pero si ye practica dend'un punto de vista uniformista. Remeremos — que ixo ye o que s'ha feito con o castellan que solo tien una manera "buena" de charrarlo y que ha podíu espansiona-se à trabiés d'a imposizió esclara y d'os meyo de comunicazió.

N'a custión tribal (politica, nacionalismo, identida...) o problemo no ye tan dramatico como se fa creyer cutianamén. Calerba medir d'una manera — muito esaustiba tóz os aspectos d'a vida d'ixos lugars y fer conclusionis culturals (cultura

aragonesa u catalana), sozial (sanidá, agricultura, industria, amostranza, teunocrazia colonialista...) istoricas, identidat, conzenzis... y dimpués d'una funda conzenziazió y d'una reflexión espontania y indibida par cuenta en qu'esiste u a brá d'esistir o dreito d'auto determinazió que libremente d'exerzir sin tuetas de carauter antidemocratico como ye colonialismo.

(\*) A iste respeito calerba estadias l'orixen d'iste fonema t esplica-lo por eboluzió autótona y no pas por influyenzia N'Aigua Viva, ista Z ye de prmunzia normal en todas as parabras que fan seseyo en catalan. O seseyo existe cuasi en toda la costa peninsular y más particularmén n'a costa meyiterania, por o que no ye raro trobar seseyo n'as redoladas más amanas à lo litoral y n'as amanas luenguisticamén y etnograficamén à Ozitania, an tamién existe o seseyo.

FRANCHO E. RODES (Barzelona)

## I.ª JORNADAS DE LA EMIGRACION ARAGONESA EN CATALUÑA

La A.E.A.C., en esta primera y precipitada valoració, no duda en calificar las JORNADAS como muy positivas. En primer lugar por el propio carácter de éstas que ha supuesto el que por primera vez, en muchos años, los emigrantes aragoneses hayamos asumido el protagonismo de nuestra propia situació y hayamos iniciado el análisis colectivo de un fenómeno

En segundo lugar por

que las JORNADAS han supuesto la posibilidat de reflexionar y de opinar serena y profundamente sobre la problemática de Aragón

Para acabar, en tercer lugar, y para nosotros este aspecto es el más importante, las JORNADAS — como se dijo en último día — no son la culminació de una tarea, sino la continuació de una actividad que pretendemos sea constante denuncia de la emigració y sus causas

# poetas de aragón

## DESAHOGO AUTOGESTIONARIO DE GASPAR TORRENTE

Don Carnal ha vencido en su última batalla  
 Afuera está lloviendo  
 Todos los pies son ya fétidos  
 Cuando un hombre hartado de tanta mentira  
 Lava sus manos  
 Acosado por decenas de escorpiones auríferos

Doña Cuaresma huye en su última batalla  
 No llueve ahí fuera  
 Es insufrible la pestilencia de los pies timocrátas  
 Cuando un hombre triste derrotado autófago  
 Abre sus venas  
 Sólo por deslumbrar los muslos de la hetaira

Y el poeta desnuda su cintura  
 Retorna a las aldabas de la joven bacanal  
 engalanada

Perfuma su cuello  
 Y su pelo ensortijado y hechizero  
 Confunde su aliento en un tropel de voces  
 afiladas

### ASESINA

A las jóvenes generaciones de grullas afuera está  
 Lloviendo no os importuna la vesania de cualquier  
 Desheredado Antonio se retrasa cuando los cuñados a-  
 Mantísimos se muerden en el sexo y en las sienes a-  
 Fuera está lloviendo lloviendo lloviendo

José Luis Melero

### GEMIDOS

No entiendo los recuerdos  
 ni el vino que bebemos  
 por costumbre  
 y así,  
 embriagado por la soledad,  
 sigo caminando  
 lleno de angustia;  
 lleno de angustia  
 y pensando que si es el final,  
 -el final y nada más-  
 ¿a quién le puede importar?

.....  
 La soledad y el tiempo  
 embarcaron en el  
 viejo falucho  
 mientras el hombre  
 corría desesperado.

¡Que lance una piedra quién  
 no tenga manos!

Fernando Sanmartín

CARTA DE AMOR

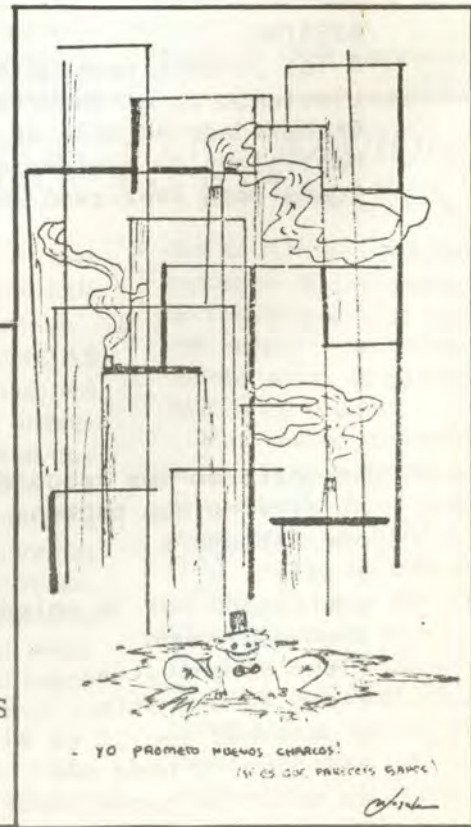
Aquella mañana de lluvia  
 que murió el sol  
 bajo el grito percuciente de una mujer  
 mi mano recogía estrellas  
 de vidrio amarillo y noche negra  
 por los charcos del suelo.  
 Aquella mañana de árboles-soldado  
 que estrangularon a esa mujer  
 de potente voz y ojos claros  
 debajo de tu casa  
 mis labios besaban golondrinas  
 de un ala y sangre repe tida.  
 Aquella mañana que las estrellas se descalzaron  
 fue la muerte de las golondrinas  
 Aquella mañana te conocí  
 y pude entrever una rosa de cristal  
 en el hueco de tu mano.

REPLICA

Aquella mañana  
 la mujer no dijo nada .  
 Corrió hasta los porches  
 de hojas ,sol y ramas  
 se levantó la falda  
 y parió un hijo  
 de hiel y nieve azuladas.  
 Aquella mañana  
 en los tiestos de las ventanas  
 crecieron flores de desesperanza  
 y el reflejo de los cristales  
 recogió el alba  
 la plego en mil pliegues  
 y la guardó bajo la almohada.

JESUS CARVAJAL

No. No lo puedo hacer.  
 Sí, la calle, está vacía de  
 sonrisas  
 está llena de nada.  
 Sal a la calle, Vete.  
 Y que...  
 Que veras. Verás nada. Pero...  
 Quizá si miras bien...  
 pero no. No es lógico.  
 No te quedes. Ven. Sal de aquí  
 ¿Adonde? No sé ... allí.  
 Francisco Ros 23 - II - 79



SI QUIERES TRABAJAR  
 CON NOSOTROS

0

SUSCRIBIRTE A

" ROLDE "

ESCRIBENOS A :

**R.E.N.A.**

APARTADO DE CORREOS

**4077**

ZARAGOZA

- YO PROMETO BUENOS CHARCOS!  
 (NO ES DON. PABLO'S GAME)  
 Chino



# La Europa de los pueblos

## III. LA VIA NACIONALISTA - HACIA LA UNIDAD EUROPEA.

En la primera parte de este artículo planteo la imposibilidad de llegar a una Europa unida a partir de los estados actuales; en todo caso la Europa a la que se llegaría por este camino sería la que consagrara el colonialismo que muchos países de este continente todavía sufren, el caso aragonés sin ir más lejos.

Quiero aportar ahora las soluciones que a este problema existen, a mi juicio.

La lucha nacionalista, tiene que llevar a la formación de una comunidad de países no alineados, basada en el respeto a las decisiones internas de cada nación y que renunciase al imperialismo como práctica política. Se trataría la creación de un bloque que rompiese el binomio USA-URSS y que demostrase la posibilidad de convivencia libre y consentida pacíficamente entre diversas naciones, sin menoscabo de su soberanía.

En dicha Confederación Europea de pueblos libres, deberían integrarse todos los países que así lo decidieran democráticamente y que cumplieren tres condiciones esenciales:

- 1) Ser pueblos libres.
- 2) Partidarios de una política de no-alineación.
- 3) El régimen político no condiciona la pertenencia o no a la Confederación, únicamente se exige respeto a las libertades y derechos de la persona, entendiéndose como derechos del hombre no sólo los clásicos, sino también el logro de una igualdad económica entre los ciudadanos, cesando todo tipo de explotación.

En este sentido el panorama que hoy contemplamos es desolador; los estados de la C.E.E. son generalmente, los aliados europeos de los USA en su política de imperialismo e intromisión en los asuntos inter-



nos de otros países. En el otro lado los estados de la Comecon siguen fielmente las direcciones del imperialismo soviético.

La labor de los nacionalistas de izquierda ha de ser conseguir en primer lugar la liberación nacional de sus países y paralelamente transformarlos en sentido progresista, abriendo una vía hacia el socialismo autogestionario.

## IV. LA CONFEDERACION EUROPEA DE PUEBLOS LIBRES.

La futura Confederación Europea de pueblos libres, no debería ser en ningún caso un superestado centralista y policiaco. Al gobierno confederal, le quedarían reservadas las tareas de política exterior, creación de un mercado económico confederal común; y en cualquier caso las que las diversas naciones miembros libremente le delegasen.

Estas tendrían total independencia en materias interiores, y aun capacidad para relacionarse libremente entre ellas o establecer acuerdos con países ajenos a la Confederación.

Para el gobierno de esta, existirían dos cámaras. La primera sería elegida, proporcionalmente al número de habitantes por país, y sería la encargada de legislar en materias confia-

das por las naciones al ente confederal.

La segunda tendría un número de representantes fijos por cada nación que formase parte de la Confederación y tendría como misión regular las relaciones intermiembros y evitar posibles abusos de la primera cámara, por tener en esta los países poblacionalmente fuertes un mayor peso específico.

Para llegar a esto, es evidente que anteriormente todas las naciones han ejercido su derecho a la autodeterminación y han tenido la posibilidad de acceder a la independencia efectiva. Posteriormente si así lo desean, renuncian a algunas competencias en beneficio de la Confederación.

Creo que ésta es la única vía existente para llegar a construir una Europa unida y solidaria que nos permita alcanzar la Europa socialista de los pueblos.

Una Europa basada en el respeto de las naciones hoy oprimidas y que supondría la desaparición de los estados intermedios.

Aragoneses, corsos, bretones, vascos, venedos, piemonteses, escoceses... pueblos colonizados de Europa, y de todo el mundo: UNIOS.

Bizén Ch. Pinilla

## LOS PAISES IN- FORMAN : : : :

**VOLEM VIURE AL PAIS:** Mensual de los comites Volem Viure al País del Languedoc. Interesante revista occitana que nos pone en contacto con la problemática de la vecina nación occitana. Recibidos los numeros 11, 12, 13 y 14.

**ZERUKO ARGIA:** revista vasca que da una información general sobre los diversos problemas que tiene hoy planteados Euskadi. Realiza da integradamente en euskara

**REMANECER:** Cartafueyu del Conceyu Nacionalista Astur Numero 0 del organo de expresión del C.M.A. Nos ha permitido conocer más de cerca el positivo desarrollo del nacionalismo asturiano.

**BOLETIN INFORMATIVO DEL CONGRESO DE CULTURA ANDALUZA:** Numero 2 de Abril del 78. Con artículos sobre el flamenco, el dialecto andaluz, Andalucía y el congreso, y la repercusión polular del congreso.

**BREIZ:** Magazine de la culture bretonne. Revista de cultura bretona.

**ARMOR:** revista también sobre la situación actual en la nación bretona.

**LE PEUPLE BRETON-POBL VREIZH:** periódicos en francés y bretón respectivamente de la Union Democrática Bretona.

**CASTILLA:** Informativo de Comunidad Castellana. Periódico de un grupo regionalista castellano.

## FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

SI QUIÉS REZIBI-LO  
N'A TUYA CASA,  
ESCRIBE T'O  
ALP. de CORREUS

1 4 7

de UESCA



## Primer Premiú RENACENCIA

El "Conceyu d'Asturies" en Madrid nos envia las bases del "I Premiú Renacencia", que no publicamos puesto que el plazo de admisión de originales terminó el 5 de Abril, pero a cuya intención nos adherimos desde estas líneas. Su dirección es "Conceyu d'Asturies", Xosé Alvarez Fernandez, c/. Arriaza 6, 5º C, Madrid-8

### ANTE EL PROYECTO DE OBRAS EN EL PILAR

La famosa historia de iniciar las obras del Pilar comienza a partir de una declaración de Mons. Yanes sobre la necesidad de restaurar algunas cupulas y el tejado de dicho templo. El presupuesto para su realización oscilaba entre los 110 y los 200 millosnes de pesetas, y según últimas noticia podría elevarse a 250.

Habían pasado unas horas y U.C.D. por boca del Sr. Fdez - Ordoñez hizo suyas éstas declaraciones, haciendo la típica visita a la Basílica.

Es curioso que éstas declaraciones sean paralelas a las noticias que nos llegan sobre la posible visita de SS el Papa a nuestra inmortal Ciudad en Octubre.

¿IMPORTAN MÁS  
LOS TEMPLOS...



... QUE LAS  
PERSONAS ?

Parece que lo que intenta la Iglesia y el Gobierno es construir una fachada ficticia que deslumbré a tan importantes visitantes y les deje un recuerdo dulzón de "esta hermosa ciudad aragonesa". Nos encontramos ante una nueva tomadura del escaso pelo que nos queda a los aragoneses.

En un país donde han emigrado mas de 400.000 personas, con un campo sembrado unicamente de promesas, que debe ser lo úni-

co que crece sin que se le riegue; con un indice de parados que aumenta a pasos agigantados; con un grave problema de puestos hospitalarios y escuelas; con una pequeña y mediana industria que desaparece porque no se la riega con ayudas financieras etc...etc...

Pienso que la Iglesia aragonesa debería preocuparse mas de estos problemas o ayudar a cerca de 150.000 marginados en Aragón.

En el supuesto, cierto por desgracia, de que se inicien estas obras, pienso que hay restauraciones que son mas necesarias y urgentes.

La Iglesia aragonesa ha descentralizarse, y preocuparse más de estos edificios que enorgullecen más a un aragonés que el superfamoso templo del Pilar. Que se oponga a la desaparición de más obras de arte que van a los ya ricos museos de Cataluña o Madrid.

Desde estas líneas hago un llamamiento a los aragoneses de verdad (no a los que solo buscan aparecer en las listas de donativos) para que no le hagan el juego a la Iglesia rica, poseedora de grandes propiedades, y si quiere pinturas de Dalí, que lo pague con su dinero.

No sabemos en que acabará esta polémica, pero lo mas probable es que Mons. Yanes y UCD se salgan con su intención de ornamentar la fachada de esta mísera nación aragonesa, ante la visita del Papa, porque no creo que visite las Delicias o la Química, -que eso esta muy sucio.

J.L.E.

# DERECHO ARAGONES

## DE LA CONDICIÓN DE ARAGONES

Con esta primera publicación y las sucesivas, que irán apareciendo en estas páginas, hemos pretendido una cosa muy simple: que aunque sea a groso modo, conozcamos el Derecho Aragonés.

Por ejemplo, y sirva esto de comentario a las líneas que constituyen el texto del escrito: ¿Cuántos aragoneses hay fuera de nuestra tierra que ya han perdido esta condición? -- ¿Porqué han perdido esa condición? ¿Cómo la pueden recuperar? etc., etc.

Muchas son las respuestas que se podrían dar pero solo cabe una, o mejor, dos. Una sería por la propia falta de interés, y otra, no menos importante, por la falta de promoción durante más de cuarenta años de un derecho que está vigente, que es tan real como la vida misma.

Ahora que es época de cambio y no de recuperar lo que nunca se perdió, ahora que hay que desempolvar lo olvidado, es tiempo de reclamar a nuestros políticos, a nuestro Gobierno, que se preocupe de estas cuestiones, que fomente el Derecho Aragonés en sus más elementales formas, para así evitar situaciones de desconcierto y sorpresa y con ello evitar que un emigrante que hace 20 años que está fuera de su tierra, pueda sentirse en algún modo discriminado por sus propios nacionales, cuando él manifieste que es aragonés aunque de corazón nunca de je de serlo. ¿Qué no hubiera hecho ese emigrante si hubiera sabido que iba a llegar a esa situación?

Entre todos podemos hacerlo, evitemos que casos como este se vuelvan a repetir.

1.- El Derecho Aragonés es un derecho fundamentalmente personalista, esto quiere decir, que sus normas son aplicables sólo y exclusivamente a los que tengan la condición civil de aragoneses, con independencia del lugar de residencia.

2.- Son aragoneses por na-

turalidad los hijos nacidos de padres que tienen la condición de aragoneses, con independencia del lugar de su nacimiento. Así un hijo nacido en Sevilla, de padres aragoneses, ostenta la condición civil de aragonés por naturaleza.

3.- Son aragoneses por residencia: a) Los que lleven dos años de residencia continuada en nuestra Tierra y manifiesten expresamente este deseo ante el encargado del Registro Civil de su domicilio.

b) Los que lleven una residencia continuada de 10 años adquirieren esta condición de forma automática.

4.- Son aragonesas por matrimonio las mujeres que contraigan matrimonio con un aragonés, en virtud del principio de que la mujer casada sigue la condición civil del marido. Hay que hacer constar que en caso de nulidad (divorcio) la mujer podría recuperar, si lo desea, su vecindad civil originaria.

5.- La condición civil de aragonés se pierde por el transcurso de residir durante 10 años continuos en otra región, adquiriendo la condición civil del nuevo territorio. Es lamentable que muchos aragoneses por naturaleza hayamos perdido ya esta condición, si bien en nuestro corazón nunca la perderemos, pues por ignorancia no hemos acudido antes de que transcurran estos 10 años ante el encargado del Registro Civil y manifestado nuestra voluntad de seguir manteniendo esta condición civil de aragonés.

6.- La forma de recuperar la condición civil de aragonés es la residencia en Aragón de 2 ó de 10 años. Sobre este punto, pienso que se debería elaborar un medio más rápido para los que hemos perdido esta condición, y así volviésemos a tener la condición civil de aragoneses, que en ningún momento hemos deseado perder.

Ahora es tiempo de que nuestros políticos y

nuestro Gobierno, se preocupen por estos importantes temas. De cualquier modo pienso que como sistema para recuperar esta vecindad se podría establecer el siguiente:

A) El aragonés por naturaleza no pierde nunca esta condición a menos que lo haga mediante declaración expresa ante el encargado del Registro Civil de su domicilio.

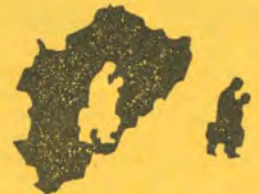
B) El aragonés por residencia pierde esta condición, por ausencia continuada de 5 años fuera de la Nación Aragonés, a no ser que ante el encargado del Registro Civil de su domicilio, manifieste querer seguir ostentando la condición civil de aragonés.

C) La aragonesa por matrimonio pierde esta condición: 1.- Si el marido es aragonés por naturaleza, y el matrimonio se separa, deberá solicitar mediante expediente ante el encargado del Registro Civil de su domicilio, que desea perder esta condición.

2.- Si el marido es aragonés por residencia y el matrimonio se separa, la mujer pierde automáticamente esta condición, salvo que manifieste, en el plazo de 1 año ante el encargado del Registro Civil de su domicilio, su voluntad de conservar esta condición.

"PALLADA DE MADRID"

### SECANO



ASAMBLEA DE EMIGRANTES  
ARAGONESES EN CATALUÑA  
Ap. 9598.- Barcelona.

## Avempace, un zaragozano del siglo XI

La desintegración del califato tras la dictadura de Almanzor trajo consigo -- los reinos de taifas donde las marcas -- son sus capitales en Zaragoza, Toledo y Badajoz se convirtieron inicialmente en los reinos más extensos; la evolución política presenta el engrandecimiento de los reinos de Zaragoza, --que ejercerá su influencia sobre el área levantina--, Toledo, Badajoz y Sevilla; estos reinos intentaron comprar la paz a los reyes cristianos mediante el régimen de perias que dio lugar a una contracción económica -- que se puede observar en una serie de monedas de una ley bajísima.

Por otro lado los reinos de taifas formados en el siglo XI desarrollaron -- una cultura muy refinada resultado de una amplia libertad intelectual, una vez desaparecido el dogmatismo malequí y por el sentido de emulación que existía entre las distintas taifas. Por esto los reinos más ricos entre los que está Zaragoza, tienen una gran actividad intelectual.

Las realizaciones artísticas se ven condicionadas por el debilitamiento económico y se traduce en materiales poco nobles --mampostería y ladrillo--, el resultado más representativo es el palacio de la Aljafería de Zaragoza que servirá posteriormente de modelo a todo el arte mudéjar, tan importante y característico -- en Aragón.

El clima de comprensión intelectual que los reinos de taifas habían -- creado en Al-Andalus favoreció enormemente el desarrollo de la filosofía; por un afán de emulación, antes aludido, los príncipes de las taifas extendían su protección a los pensadores; al mismo tiempo aparecen las escuelas de Almería, Badajoz, Toledo y Zaragoza. En esta última encontramos el primer gran filósofo de Al-Andalus que directamente habría de -- ejercer una gran influencia sobre el pensamiento universal: AVEMPACE, cuyo influjo alcanza a Rogerio Bacon, Alejandro de Hales, Alberto Magno, Raimundo Lulio, Ibn Tufayl y Averroes. Las obras de Avempace fueron traducidas junto con las de muchos otros como Averroes, Avicena, Al-Rāzī etc. por Iqtīdāb y, vertidas al latín, constituyen un gran aporte a la cultura universal.

El nombre completo de Avempace era el de Abū Bakr Muhammed Ibn Yahya Ibn -- al-Sa'ig Ibn Bāḡaḡa. Nació en Zaragoza -- en la segunda mitad del s. XI, aquí vivió durante el reinado de Al-Musta'in II (1089-1109) y la posterior dominación de los almorávides, habiendo sido, al parecer, ministro de Ibn Tifilwit, gobernador almorávide de Zaragoza. Dos años antes de la conquista de Zaragoza por Alfonso I el Batallador (1118) abandona la ciudad y marcha a Andalucía y a Marruecos donde muere en Fez en 1138 intoxicado -- por una berenjena que habían envenenado los literatos y médicos cortesanos con los que había tenido frecuentes polémicas.

Su obra escrita fue considerable, pero se conserva muy poco. Se sabe que --

comentó a Aristóteles, Euclides, Galeno, Al-Fārābī, Ibn Wāfid y Al-Rāzī. De sus escritos originales que han llegado hasta hoy tenemos: "Sobre la unión del intelecto con el hombre", y sobre todo, "El régimen del solitario", todo ello editado y traducido al castellano por un extraordinario arabista, también zaragozano, Asín y Palacios.

Toda la filosofía de Avempace gravita en torno a la psicología y a la ética, lo que más le preocupa es el tema -- del fin último del hombre. Llegando a la conclusión de que el fin último del hombre y su felicidad esencial se debe conseguir por medio del pensar puro, por la selección simple de las formas universales, que implica una cierta unión o contacto del alma humana con algo divino. Basta con leer sus obras fundamentales -- para reconocer el tono moralista y religioso de Avempace. Los saberes especulativos son el fundamento más seguro para conducir al hombre hasta su fin último.

El hombre pese a estar sujeto a cambio, es uno; su unidad numérica se debe a que el alma es independiente de los instrumentos que utiliza; tanto de los corporales como de los espirituales. El primer instrumento que tiene el hombre es el alma vegetativa, las potencias vegetativas son la causa de su formación y crecimiento. El feto en el útero es semejante al vegetal, al nacer es ya un animal y no es propiamente un hombre hasta adquirir las formas inteligibles a través del intelecto agente.

Tiene además un interesante sistema para explicar el proceso de abstracción, según el cual, divide las acciones humanas según sean ejecutadas por el puro instinto o de acuerdo con la voluntad consciente; por lo general el común de las acciones de los hombres son mixtas.

Para alcanzar un grado supremo de perfección y felicidad el hombre debe seguir un camino, este camino es el moral; para realizar esto tiene instrumentos naturales y medios artificiales; los primeros son el alma, el cuerpo y sus órganos; los segundos son el fruto de la acción del hombre sobre la naturaleza física, o sea, el resultado de la civilización. Según el uso de los instrumentos naturales y de los medios artificiales distingue tres clases de hombres:

- 1.- Los viciosos: hacen un uso excesivo de los instrumentos naturales; se limitan a satisfacer de un modo irracional y animal de sus pasiones.
- 2.- Los cobardes y tímidos: debido a una temerosa inactividad no realizan uso alguno de sus órganos y dejan así enmohecerse sus facultades naturales.
- 3.- Los equilibrados: que utilizan recta y oportunamente sus instrumentos naturales.

Avempace tiene, en fin, un puesto muy importante entre los pensadores de todos los tiempos, recuperado por la labor de Asín y Palacios, sigue siendo desconocido para muchos, zaragozanos o no, quizá por la postura oficial de estos años que impide el estudio y conocimiento de la historia de Al-Andalus. JUANA M<sup>a</sup> MORELLI.